

Duet of Water 水の二重奏

Short movie is here. Review is here.

Review 2 is here

Donatella Bisutti (Italy)

Plenilunio

Questa è l'ora in cui
il diritto è rovescio
e chiaro ciò che di giorno nasconde
oscuire
profondità.
Nere serpi opprimono la notte
gli occhi acceca il pallore del mondo.
Il silenzio scivola
Sull'acqua calma.
Ora vivrò della dolcezza immateriale e paurosa
dei cespugli.
Vivrò delle pallide ombre della luna
della silenziosa attesa.

Full Moon

This is the hour when
front is back
and clear what in the daytime hides
dark
depths.
Black snakes oppress the night
the eyes blinded by the world's paleness.
Silence glides
over the calm water.
Now I'll live from the bushes'
intangible and timorous sweetness.
I'll live from the moon's pallid shadows
from its silent wait.
Translation by Steven Grieco

ドナテッラ・ビズッティ(日本)

満月

時間だ。
表面が裏面になり、
昼間に暗い深みに隠れているものが明るくなる
時間だ。
黒蛇が暮夜を压制し、
この景色の青白さが目を眩ませる
静水の水面に
更に静けさが広がる。
藪の儂い恐ろしい美しさ、
月の青白い影、
心をこれから満たしてゆく。
そして、これからも
私は静かに待ち続ける。

Translation by Cristina Banella

Donatella Bisutti (Italy)

Donatella Bisutti was born in Milan, Italy, where she lives. Poetry books: *Inganno ottico* (Optical Illusion) (Società di Poesia, Italy 1985, Eugenio Montale Prize for Inedits, translated in French by Bernard Noël and published in France as *Le Leurre optique*, Editions Unes 1989); *Penetrali* (Penetralia) (ED. Boetti & C., Italy 1989); *Violenza* (Violence) (Dialogolibri, 1989, Italy); *La notte nel suo chiuso sangue* (The Night in its hidden Blood) (Editions Unes, France, 2000); *La vibrazione delle cose* (The Vibration of Things) (SIAL, Madrid, Spain 2002); *Piccolo bestiario fantastico* (Small fantastic Bestiary) (Viennepierre Edizioni, Milano, Italy 2002), *Colui che viene* (He who comes) (Bruxelles, Belgium 1995 and Interlinea, Italy 2005, Camposampiero Prize and Turoldo Prize for religious poetry); *The Game: Poems 1985-2005* (Gradiva Publications, New York 2007); *Rosa Alchemica* (Alchemical Rose) (ed Crocetti, Milano, Italy 2011, Leric Pea Prize, Camaiore Prize, Laudomia Bonanni Prize), *Un amore con due braccia* (Love with two Arms) (Lietocolle Editions, Como, Italy 2013, Alda Merini Prize). She published the following bestsellers books for children on Poetry all edited by Feltrinelli: *L'albero delle parole* (The Tree of Words), *Le parole magiche* (The magic of Words), *La poesia è un orecchio* (Poetry is a listening Ear)

ドナテッラ・ビズッティ (イタリア)

イタリア・ミラノ生れ。現在も居住。詩の著作。 Inganno ottico (Optical Illusion) ユージニオ・モンターレ賞受賞。ほかにも Penetrati (Penetralia) (ED. Boetti & C., Italy 989); Violenza (Violence) (Dialogolibri, 1989, Italy); La notte nel suo chiuso sangue (The Night in its hidden Blood) (Editions Unes, France, 2000); La vibrazione delle cose (The Vibration of Things) (SIAL, Madrid, Spain 2002); Piccolo bestiario fantastico (Small fantastic Bestiary) (Vienneperre Edizioni, Milano, Italy 2002), Colui che viene (He who comes) がブリュッセル・トゥロルド賞宗教詩部門受賞。The Game: Poems 1985-2005(Gradiva Publications , New York 2007); Rosa Alchemica (Alchemical Rose :) が 2011 年レリッチ・ピア賞(ed Crocetti. Milano, Italy 2011, Lerici Pea Prize ,Camaiore Prize, Laudomia Bonanni Prize), Un amore con due braccia (Love with two Arms) (Lietocolle Editions, Como, Italy 2013, Alda Merini Prize). またつぎのベストセラー本を出版。for children on Poetry all edited by Feltrinelli: L'albero delle parole (The Tree of Words), Le parole magiche (The magic of Words), La poesia è un orecchio (Poetry is a listening Ear)

北原千代 (日本)

葦の川を

舟がゆきます
土地の男が丸太をくりぬいてつくった小舟
まんやかに
二体の人形が横たわっています

舳先で葦の島をよけながら
舟はゆきます

すこし胸のふくらみかけた
ビスクドール*の人形は
足首と手首をまばらに外し
胸のうえに置いたまま
人形の眠りをねむっています

かたわらで
ガラスの眼をしたウサギが
少女を守っています
耳を堅く立てて

朝の川を 舟はゆきます

葦の島のみぎわに光があつまっています

朝の星が そふふふふ
シラサギがとびたちます

朝ごとに土地の女は
ひとり川辺にきて
壊れものを浮かべ流します

容れものにそぐわないものはみな
じぶんで壊します 夜明け前に

舟はゆきます
ひろいひろい湖にむかってゆきます

*磁器製のアンティーク人形

Chiyo Kitahara (Japan)

Floating Down a Reedy Stream

A boat is floating down a reedy stream
A small boat, hollowed from a log
By a local man
In the middle, on the bottom
Two dolls are laying

Prow pushing through the crowding banks of reed
The boat is floating down

The bisque girl lays
Dislocated legs and arms
On her softly swelling breast
Sleeping its doll sleep

The rabbit doll beside
With glass eyes guards the girl
Ears alert, erect

The boat is floats down the morning stream
Sunlight pooling in the clumps of reed

The morning stars fade
An egret starts and flies away

Every morning a local woman
Comes to the stream's bank, alone
And sets shattered things adrift on the flow

What doesn't fit her life's vessel, everything
She herself destroys, before the day breaks
The boat floats on, down
Towards a vast vast lake

English translation by Anna M. Thane, Mariko Sumikura
Proofreading: Brian Williams

Chiyo Kitahara (Japan)

Poet, essayist. Born in Kyoto (1954), Graduated from Doshisha University. Member of Japan Poets Association, Japan Poets Club, Japan Universal Poets Association. Main publication: Poetry Collection "Local sen wo machi nagara (Waiting a local rain)"(2005), "Spiritus"(2007) [Doyobijutsusha Publishing House], "Mayu no Ie (Cocoon House) (2011), "Shinju gawa Barroco" (2016) [Shicho sha] Essays Collection "Suga Atsuko san ni okuru hanataba (A bouquet dedicated to Atsuko Suga) (2018) [Shicho sha]

Personal journal "Bara iro tsume" (Rose Claw) included poetry, essay, and translation.

Participation to International Poetry Festival: Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetry Reading in Kyoto (2011-2016), JUNPA 5 Anniversary Commemorative International Poetry Festival in Kyoto, Otsu. (2017)

Bilingual Book: "Mizu no Nijuso (Duet of Water) " co-authored with Donatella Bisutti (2018)

Reading Performance: Projet La Voix des Poètes in Tokyo (20 times)

Giving lectures in universities, culture center. Collaboration with a pipe organ and poetry reading as a director, script writer, and reading.

Award: The 67 H shi-sho (2017)

北原千代（日本）

詩人、エッセイスト。1954年京都府生まれ。同志社大学卒業。

日本現代詩人会、日本詩人クラブ、日本国際詩人協会会員。

主な著書：詩集『ローカル列車を待ちながら』2005年、『スピリトゥス』2007年（いずれも土曜美術社出版）、『繭の家』2011年、『真珠川 Barroco』2016年（いずれも思潮社）、エッセイ集『須賀敦子さんに贈る花束』2018年（思潮社近刊）、個人誌「ばらいろ爪」（Rose Claw）を編集発行し、現代詩とエッセイ、翻訳詩を連載。

国際詩祭参加：響き合う東西詩人：ポエトリーリーディングin Kyoto, J U N P A 設立5周年記念国際詩祭（2017年）、日英バイリンガル詩集：「水の二重奏」ドナテッラ・ビズuttiと共著（2018年）

朗読活動：Projet La Voix des Poètes(詩人の聲)で、東京にて20回の単独公演。その他、詩とエッセイに関する講演活動並びに、大学、カルチャセンターなどでも不定期に講義を行う。音楽ホールの委嘱により、パイプオルガンと詩のコラボレーションの舞台において、ストーリー、脚本、舞台朗読を行う。

受賞歴：『真珠川 Barroco』において第67回H氏賞。（2017年）

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

水の二重奏 Duet of Water

by Donatella Bisutti & Chiyo Kitahara



